

アスペクトとその用法

ロシア語動詞には完了体と不完了体があり、両者は状況に応じて使い分けられる。

1. — Юра дома?
— Нет, он написал письмо и пошёл на почту.
2. — Можно к телефону Юру?
— Минуточку. Он пишет письмо. Сейчас пойдёт.

注 1 文中に、動詞の体を決定づける副詞や語結合をともなう場合がある。

(完了体を必要とすることば) наконец, уже, сейчас など。

3. — Теперь вы понимаете правило?
— Да. Я долго не понимал его, наконец, понял.

(不完了体を必要とすることば) долго, давно, медленно, часто など。

4. — Почему вы так медленно читаете?
— Я плохо понимаю.
5. — Таня, здравствуй! Я давно жду тебя! Почему ты так долго не идёшь?
— Рита, привет! Не сердись. Я целое утро пишу доклад. Уже заканчиваю. Скоро приду.

注 2 過去・未来時制で、または動詞の不定形、動詞の命令形、それぞれで不完了体、完了体を使うことができる。

6. — Можно взять у вас словарь?
— Конечно, вы всегда можете брать мой словарь. Вот, возьмите, пожалуйста! Берите, берите!

法則 1 現在時制不完了体動詞の性質 ()

A) 人がなお動作をおこなっている状態であることを示す。

7. — Алло! Дима, это ты? Что ты и Женя сейчас делаете?
— Я решаю задачи, а Женя читает.
— А вы?
— Я напишу сочинение, а Маша мне помогает.

B) 動作の経過を示し、動作の持続性を示す。

8. – Почему Лёня сидит весь день дома?
 – Он пишет сочинение.
 – Так долго?
 – Да, он пишет сочинение уже два дня.

法則 2 現在時制不完了体動詞の性質 ()

動作の繰り返し、習慣的な動作を、または能力そのものを表す。

9. По утрам мы повторяем новые и старые слова.
 10. Маленькая Надя уже читает.
 11. – Здравствуй, Саша!
 – Привет, Игорь! Извини, я не знал, что ты делаешь зарядку.
 – Да, я каждое утро делаю зарядку.
 – Я позвоню позже. Пока.

法則 3

A) 命令法の不完了体動詞は、持続的な動作、または繰り返しを表す。

12. – Что нам делать сегодня?
 – Читайте или пишите письма.
 13. – Что нам делать во время каникул?
 – Ходите на экскурсию и в кино, пишите письма домой, приглашайте друзей.

B) 動作を促したり、強要する場合にも使う。

- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| 14. Смотрите! | (Надо смотреть.) |
| 15. Слушайте! | (Надо слушать.) |
| 16. Повторяйте! | (Надо повторять.) |
| 17. Читайте! | (Надо читать.) |
| 18. Пишите! | (Надо писать.) |
| 19. Отвечайте на вопросы! | (Надо отвечать на вопросы.) |
| 20. Говорите по-русски! | (Надо говорить по-русски.) |

法則 4 過去時制で使われる不完了体動詞の性質 ()

A) すでにおこなわれていた動作、持続的動作を述べる。

21. Сколько времени вы писали текст?

22. Почему ты так долго решал задачу?

В) 人がどんな種類の動作をしていたかを述べる。

23. Что ты делал вечером?

С) 持続性を意味する副詞や語結合とともに使われる。

долго, весь день (вечер, год), всю неделю, целый день, час, месяц, целую неделю, 2 часа, 3 года, 5 минут など。

24. — Прошло уже 2 часа. Ты всё ещё читаешь?

— Уже заканчиваю.

— Почему ты так долго читал текст?

— Я действительно долго читал текст. Он очень большой и трудный.

法則 5 過去時制の不完了体動詞の性質 ()

А) 動作の繰り返しや習慣的な動作を述べる。

25. Сначала я часто писала письма домой, а сейчас пишу уже не так часто.

26. Учитель говорил на уроках по-русски, и ученики его хорошо понимали.

В) 運動・動作能力を示す。

27. — Неужели в 4 года вы уже читали?

— Да, читал. И не только. Говорят, что я неплохо считал.

С) 繰り返しを示す特定の副詞や語結合とともに使われる。

часто, редко, всегда; иногда, обычно, каждый день (час, месяц, год), каждую минуту (неделю, субботу), каждое воскресенье, по вечерам, по утрам など。

法則 6 不完了体の過去時制においては、動作の始まりや終わり、詳細な過程などとは無関係に、動作そのものが起きたのかどうかという、事実確認としてのみ動作が示される。

28. — Вчера у вас был диктант?

- Да, писали.
- А повторение видов глагола было?
- Да, виды мы повторяли.

29. — Нина, все говорят о фильме «Один год». Ты его смотрела?

法則 7 希望・可能・必要不可欠な動作は、不定形や命令形で示される。これは、完了体動詞で示す。この場合話し手は、その動作がいずれは終わるという前提にあり、時間的な長さは考慮していない。

30. — Таня, где можно купить билет в цирк?
— Если хочешь, я могу купить билеты.
— Да, купи, пожалуйста.

31. — Таня, будь добра, открой окно. (Таня, ты не можешь открыть окно?)
— Сейчас. (Минуточку.)

32. — Извините, Вера Петровна, можно спросить вас?
— Да, пожалуйста.

33. — У меня нет русско-немецкого словаря.
— Игорь, нужно взять словарь в библиотеке.
(— Игорь, можно взять словарь в библиотеке.)
(— Игорь, возьмите словарь в библиотеке.)

34. — Алёша, ты надолго уходишь?
— Нет, мне нужно только взять в библиотеке словарь.

法則 8 不完了体は、もう起こってしまったことや今ではまったく不要になった動作を述べるときに使う。

35. — Давай, я тебе объясню, как проехать в центр.
— Ты ведь уже объяснял.
36. — А ты не забыла?
— Нет, я помню.
37. — Майкл, советую тебе посмотреть фильм «Маска».
— Знаешь, я его уже смотрел.

38. – *Давайте переведём текст «Старый дом».*
– *Его давно переводили.*
39. – *Вера Петровна, я советую вам показать пятому классу видеофильм о Москве.*
– *А я уже показывала.*
40. – *Виктор, советую тебе прочитать новую повесть А. Битова.*
– *Раньше читал.*
41. – *Зоя, советую тебе сходить на выставку картин Зверева.*
– *Туда уже ходила.*

法則 9 完了体は、結果を問題にする必要のある動作を表わす。

42. – *Зина, посмотри, я повесила новый календарь. Нравится?*
43. – *Теперь у меня есть русско-японский словарь.*
– *Я уже купила русско-японский словарь.*
44. – *Ирина, посмотри, какой альбом я купила!*
45. *Мама принесла шоколадное мороженое.*
– *Ирина, попробуй, какое мороженое я принесла!*
46. – *Рита, мне пришло письмо!*
– *Я тоже получила письмо!*
47. – *Откуда у Никиты такой щенок?*
– *Ты забыл! Это брат ему привёз.*

法則10

A) 動作の結果が不明確の時には、不完了体動詞で表される。

48. – *Таня, ты делала упражнения? Я не вижу твоей тетради.*
49. – *Преподаватель говорит, что не слышал тебя на семинаре.*
– *Но я был там и выступал.*

В) 動作の結果が明確な時には、完了体動詞で表される。

50. — *Зоя хочет выступать на концерте. Она выучила стихи Блока.*

51. — *Таня, ты перевела текст?*

— *Перевела.*

— *Тогда перескажи его.*

52. — *Анна Ивановна, вы прочитали ваш «Огонёк»?*

— *Да, и с удовольствием дам вам почитать.*

53. — *Андрей, ты сегодня, по-моему, совсем не готовился к занятиям.*

— *Нет. Я выучил уроки.*

法則11 完了した動作や必ず完結する動作を言いたいときは、完了体動詞を使う。

54. — *Ты уже можешь идти?*

— *Да. Все упражнения я уже написал.*

55. — *Ты уже можешь идти?*

— *Нет ещё. Напишу письмо и тогда пойду.*

56. — *Наверное, Анны нет дома?*

— *Да, она взяла книги и пошла в библиотеку.*

57. — *Вы будете дома в 6 часов?*

— *Нет, я возьму книги и пойду в библиотеку.*

58. — *Валя, куда ты идёшь?*

— *На почту.*

— *Подожди немного, я напишу письмо и пойду с тобой.*

法則12 これから必ず実行されるという確信を表す場合は、完了体動詞を使う。この種の動作は、長い間続くことも、またくり返されることもない。

59. — *Дэвид, все уже принесли словари.*

— *Извините, завтра я обязательно принесу словарь.*

60. — *Никита, ты не исправил ошибки в диктанте.*

— Я обязательно исправлю их. Обещаю.

61. — Что же ты не принёс мне журнал?

— Я забыл. Не сердись. Принесу завтра. Обязательно.

法則13 完了体の動詞不定形や命令形は、始めと終わりのある、一回きりで、なおかつ短期間の動作の場合に使われる。また完了体は、それまでなかった、認知されていない情報を伝える。

62. — Ольга Сергеевна, мы плохо поняли новое правило.

— Я могу объяснить вам его ещё раз.

63. — Лидия Ивановна, можно мне сесть за первый стол?

— Да, конечно. (Пожалуйста, можно).

64. — Марина, ты очень спешишь?

— Да, бегу на почту. Хочу послать сестре телеграмму.

65. — Не знаю, что купить на ужин.

— Купи овощи и фрукты.

66. — Зоя Петровна, у меня завтра свободный день. Куда мне лучше пойти?

— Советую пойти в музей театра.

67. — Как доехать до центра?

— Можно доехать до центра на метро.

法則14 長時間に及んだり、繰り返される動作、または予定の行動を表わすには、不完了体動詞の未来形が使われる。

68. — Ты в воскресенье будешь заниматься в библиотеке?

— Да, буду. (Нет, не буду. Не знаю. Ещё не знаю.)

69. — Володя, ты летом будешь жить в городе?

— Да, буду жить в городе и готовиться к экзаменам в институт.

70. — Говорят, у нас будет зачёт по истории.

— Да, мы будем сдавать зачёт.

71. Ивановы купили радиотелефон. А вы будете покупать радиотелефон?
72. Вчера я купил журнал «Столица». Он мне очень понравился. Теперь я буду покупать его каждый месяц.
73. — Стоит ли Никите поступать на физический факультет? Ведь туда очень трудно поступить.
— Нет, Никита будет поступать туда и, я уверена, он поступит.
74. Когда будете повторять глаголы, обратите внимание на глагол "сходить (куда-либо)".

法則15 動詞の未来形が数量表現を伴う動作なら、ふつう完了体動詞で示される。

75. — Завтра на школьном дворе вы будете сажать деревья? А сколько деревьев вы должны посадить?
— Думаю, что посадим несколько десятков.
76. — Что ты сейчас собираешься делать?
— Буду учить новые слова. Выучу 20 слов и пойду в университет.
77. — Что ты собираешься делать в субботу?
— Буду показывать сестре мультфильмы. Покажу 2 фильма.
78. — Стоит ли Лене сдавать экзамены? Она ведь много пропустила. Боюсь, она не сдаст экзамены.
— Нет, она будет сдавать экзамены и обязательно их сдаст.
79. — Что ты собираешься делать в субботу?
— Буду писать письма. Напишу 3 письма и пойду их отправлять.

法則16 動作を喚起する合図や命令、許可は、不完了体動詞の命令形や *можно*, *нужно*, *надо* と不完了体との結合で表す。

80. — Люба, скажите мне, пожалуйста, адрес института. Я его запишу.
— Сейчас, минуточку, посмотрю индекс. Так, вот он. Записывайте.

81. — Как мне провезти кошку в метро?
— Подержи кошку, я приготовлю сумку. Ну, вот она. Сажай кошку в сумку.
82. — Анна Ивановна, мы уже готовы.
— Пишите!
83. — Нужно объявлять начало концерта.
— Наш ведущий концерта заболел.
— Ну, ничего. Я сам буду вести концерт. Что сейчас надо сделать?
84. — Можно звонить!
— Сейчас, минуточку: телефон освободится. Ну, вот, пожалуйста.
85. — Лидия Сергеевна, мы закончили работу. Можно идти?
— Идите.

法則17 「客を迎えるとき、どのように声をかけるか？」あいさつの表現には、不完了体の命令形が使われる。

86. *Здравствуйте! Как я рада, что вы пришли! Заходите, раздевайтесь вешайте свои плащи и куртки. Зонты ставьте в ванную. Какой дождь! Ну, проходите в комнату! Знакомьтесь: Это мои дети, Саша и Маша. Прошу к столу. Угощайтесь! Пробуйте пирог. Чувствуйте себя как дома.*
87. — Володя, уже 7 часов. Будильник звонит. Вставай.
88. — Все списали домашнее задание? Можно стирать с доски?
89. — Рита, подожди, не закрывай дверь, я забыла перчатки. Ну, вот, взяла. Можно закрывать.

法則18

A) 動作がまったく起こらず、また行われる予定もないときには不完了体動詞で表される。

90. — Наверное, Джеймс оставил журнал в аудитории.
— Да нет, он говорит, что не оставлял его там.

91. — *Сегодня мы не будем писать контрольную работу, потому что не все присутствуют.*

92. — *Ты был летом в доме отдыха?*

— *Нет, летом я не отдыхал. Буду отдыхать зимой.*

В) 動作が何らかの理由で起こらなかった、始まったが終わらない、または望ましくない動作の場合は、完了体で表される。

93. — *Гриша, что там произошло у вас на уроке?*

— *Олег забыл стихотворение. Вспоминал, вспоминал, да так и не вспомнил.*

94. — *Ну, ты уже выучил стихи?*

— *Нет, ещё не выучил. Подожди немного.*

95. — *Зоя, мы ждали тебя в метро у первого вагона.*

— *А я вас не нашла.*

法則19 不要な、好ましくない、強制的ではない、または禁止された動作は、不完了体の不定形や不完了体命令形で表す。

А) 不必要な動作は、次のような構造で表示される。

не надо, не стоит, не советую, стоит ли + 不完了体の不定形

96. — *Не надо вешать здесь карту.*

97. — *Не стоит включать магнитофон. Я устала.*

В) 好ましくない動作は、次の構造で表示される。

не хочу, не хочется, не люблю + 不完了体の不定形

98. — *Зое не хочется сейчас идти в кино. Она устала.*

99. — *Валя не любит мыть посуду, но с удовольствием убирает квартиру.*

С) 随意的な動作は、次の構造で表示される。

не должен, не обязан + 不完了体の不定形

100. — *Вы не должны спешить, подумайте, а потом решайте.*

101. — *Вера не обязана придти на работу так рано, но она приходит.*

D) 禁止された動作は、次の構造で表示される。

нельзя, запрещается, не разрешается + 完了体の不定形

102. — *Здесь нельзя (не разрешается, запрещается) курить.*

103. — *Не уходите. Ещё рано. (Я не хочу, чтобы вы уходили).*

法則20

A) 望ましくない動作を警告したいとき。

Смотрите, не + 完了体動詞の命令形

104. — *Ты очень легко оделась. Не простудись!*

B) 望ましくない動作が起こる危険を表現したいとき。

мочь, можно + 完了体動詞の不定形

105. — *Зря ты не надела пальто. Можешь простудиться.*

法則21 次の語群のあとには必ず、完了体の不定形が使われる。

начинать - начать, стать, продолжать - продолжить, нравиться - понравиться, учить(ся) - научить(ся), любить, привыкать - привыкнуть など。

106. — *Вы выбрали тему сочинения? Начинайте составлять план и писать сочинение... Время ещё есть, продолжайте писать... А вот теперь кончайте писать. Осталось 10 минут.*

107. — *Вася, ты написал очень большое сочинение.*

— *Да, я люблю писать большие сочинения, мне нравится рассказывать всё подробно.*

法則22 完了体の不定形は、次のことばとともに使われる。

(не) забыл, (не) успел, (не) удалось, нельзя, не смог, не сумел

108. — *Я вчера забыл выучить стихотворение, а перед уроком уже не успею его выучить.*

— *Да, за 5 минут нельзя выучить такие стихотворение.*

109. — *Кажется, Андрей изучает английский язык уже два года.*

— *Нет, он начал изучать его только в этом году.*

法則23 モノローグでは完了体動詞が、新しい事態の出現、状況の変化、動作の展開を伝える。通常、完了体動詞に伴って、動作の展開を表わすことばに *неожиданно, внезапно, вдруг, наконец, и вот, и тут, и тогда, сразу же* を挙げることができる。これらは後戻りできない状況を表わすのに最適である。

110. — *И вот я задал особенно трудный вопрос. Неожиданно руку подняла самая молчаливая, скромная девочка и ответила на вопрос. Её ответ был не совсем правильным, но я поставил ей «пятёрку» — за смелость.*

一方、不完了体動詞は、動作が同時に起こることを示し、まるでおとぎ話や昔話のように、ゆったりと流れるテンポでストーリーが提示される。

111. — *Однажды я давал открытый урок. Конечно, я волновался: в классе сидели опытные учителя, они ждали от меня педагогических открытий.*